

名著伴我一生

# The Water Babies

## 水孩子

【英】查尔斯·金斯利 著 俞辉 译



为自己 选择一条成长道路

海豚出版社

名著伴我一生

# THE WATER BABIES 水孩子

[英]查尔斯·金斯利 著 俞 辉 译



 海豚出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

水孩子/[英]查尔斯·金斯利(Kingsley, C.)著;俞辉译.  
北京:海豚出版社,2006.9  
(名著伴我一生)  
ISBN 7-80138-660-4

I. 水... II. ①查...②俞... III. 童话—英国—近代  
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 097883 号

---

书 名:水孩子  
作 者:[英]查尔斯·金斯利 著 俞 辉 译  
责任编辑:汪 涛 赵 星  
插 图:李金凤  
出 版:海豚出版社  
地 址:北京百万庄大街 24 号 邮政编码:100037  
电 话:(010)68997480(销售) (010)68326332(投稿)  
传 真:(010)68993503  
印 刷:北京雷杰印刷有限公司  
经 销:新华书店  
开 本:16 开(880 毫米×690 毫米)  
印 张:10.5  
版 次:2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷  
标准书号:ISBN 7-80138-660-4  
定 价:11.50 元  
版权所有 侵权必究

## 作者简介

查尔斯·金斯利 (1819-1875)

19世纪英国著名作家、诗人。金斯利十分关心下层人民的生活疾苦，反对英国当时不合理的儿童教育，这些观点在他的童话代表作《水孩子》里都得到了充分的体现。

## 内容简介

《水孩子》是世界十大著名哲理童话之一，是一个教育孩子如何进行自我完善的故事，它讲述了扫烟囱的孩子汤姆变成水孩子后，如何在仙女的引导下，历经各种奇遇，最终变成一个好孩子、长大成人的故事。



封面绘画：李 戈 装帧设计：李白迪  
Tel: 13810292101 Baidilee@hotmail.com



---

## Preface

这是一个追求时尚的时代，阅读也是如此。

时尚成为一望无际的灿烂花田，人们犹如采蜜之蜂蝶，嗡嗡然飘飘然趋之如潮，唯恐那花田于瞬间烟消云散。即使少年儿童的阅读，也是沉浸在一片令人眼花缭乱的热闹之中。某些光怪陆离的卡通，故作痞子的一些少年写作，铺天盖地、咋咋呼呼、一副反叛面孔、一口野蛮腔调、一股深秋凉风的网上文学，吸引了成千上万双纯情而又充满好奇的眼睛。这些图画与文字，最大的功能就在于让那些涉世未深的孩子陷于欢乐的疯狂。

此刻，我们谈论对经典的阅读，就显得比以往任何时候都要有意义。只有回到对经典的阅读上、将阅读经典作为阅读的基础，我们才有可能获得一个理想的阅读格局，也才有可能将我们从享乐主义的泥潭中解救出来。经典就是有这样神奇的力量。

这套丛书的编辑者们，之所以编这样一套丛书，也正是因为他们看到

了它们的非凡天力。

何为经典？在我的印象中，它们犹如高山，我们需要仰视。如此阅读，是愉快的，却又是神圣的。与这样的书籍邂逅，是一种幸福。其阅读过程本身就是一个修炼。它们会在悄然无声之中，将阅读者引入一个圣洁的世界，一个使灵魂得到净化的世界。对一般读物的阅读，是平视的，甚至是俯视的。这样的阅读，果然快乐，但一个人如果总是在这样一个阅读状态中留连，是难以获得精神上的提升的，过于的轻松与平易，过于的放肆与轻慢，会使我们的人生失去应有的庄严与凝重，甚至会跌落到一种玩世不恭的境地。强调阅读经典，就是因为经典为我们确定了一种境界。这种境界非平视所及，因为它在我们的上方，需要我们仰视。仰视是人类的一种必要的姿态，在这一姿态的确立过程中，凡世的嘈杂渐渐遁去，心灵的杂念渐渐淡化，那时我们看到了天穹，看到了太阳，我们的肉体与灵魂开始了腾飞。在一番严肃与认真中，在一番陶冶与感化中，我们变得纯洁与高尚。这一姿态，是优雅的，是经得起审美的。

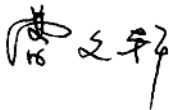
悲悯情怀是经典的基本品质。呈现在我们面前的这些书，无论是喜剧的还是悲剧的，都衬着这个浑厚的底子。它在做一个与天地共在的文章——感动的文章。它给我们的不仅仅是深刻的思想，还有情感。经典的意义之一就在于它有情感教育的功能。情感是人、人类生存的最基本的东西。人之所以为人，人类社会之所以维持了数千年的运转，就是因为有“情感”二字的温馨浸润。而这个一门心思用在所谓“现代化”的时代，人的情感正在日甚一日地变得淡漠。面对这样的状况，当下的文学（包括儿童文学），非但没有警觉，却在推波助澜。当成人文学如同挖掘财宝一般挖掘人性的丑恶而企图达抵冰冷的深刻时，儿童文学则借口当下生活痛苦不堪而将文字大量交给了嘻嘻哈哈、热热闹闹。不断制造的雪片一般飞满天空的文字，目的却只有一个：嬉笑。与成人文学一样，儿童文学也在放弃感动的文章。这样的情况实在是糟糕。我们有理由看重这套丛书。因为，经典所

营造的世界，正是一个情感的世界。这个世界，无论是在笑声中还是在哭泣中，都在张扬使人变得更加人性化的悲悯精神。受伤的心灵可以在这里获得慰藉，冷漠的心灵可以在这里重新点燃情感的热火。它们将告诉读者，情感是多么的重要，多么的美好，多么的值得加以颂扬。

这是一套被重新翻译的经典。这里我不去对翻译水平加以评定，只说重新翻译的意义。那些出自外国的经典是需要不断加以翻译的。在这样一个过程中，我们逐步接近经典的本来面目，并不断调整经典与当下人阅读情趣之间的关系。每一次的翻译，都是对经典的一次重新认识与重新解读。尽管，经典所提供的基本事实不会因为翻译而发生变化，但在情节、故事这些硬件以外，却是一个无形的巨大空间，在那里永远有无限的创造可能。同样的原本，却会因翻译境界的高下与不同，而出来不同的气色与神韵。新的阅读理念，也会影响对翻译的重新把握。比如这套丛书强调语言风格要适合儿童阅读，就此一点就已经决定了它们再度面世时一定会有不同的气象。

记得在一次会议上我这样说过：如果一个孩子不能回到经典性的文字，长期沉沦在轻飘的、只有快乐而没有忧伤的时尚文字之中，那么，我对这种阅读在建构孩子的精神世界和培养孩子优良的心理素质方面所起的作用表示深深的怀疑；时尚阅读是必要的，但一种正当的、有效的阅读，应该将对经典的阅读看成是整个阅读过程中的核心部分；一个孩子的理想阅读，应从经典开始。

我喜欢这样的一种表述。

A handwritten signature in black ink, appearing to read '陈义芝' (Chen Yizhi). The signature is stylized and fluid, with a small circular mark to the left of the main characters.

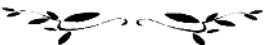


## 目录

## *Contents*

|     |                |     |
|-----|----------------|-----|
| 第一章 | 扫烟囱的小男孩儿 ..... | 1   |
| 第二章 | 汤姆变成水孩子 .....  | 27  |
| 第三章 | 汤姆的水中奇遇 .....  | 45  |
| 第四章 | 海洋奇妙之旅 .....   | 71  |
| 第五章 | 与水孩子一起生活 ..... | 88  |
| 第六章 | 汤姆和艾莉 .....    | 108 |
| 第七章 | 历险寻找光辉城 .....  | 122 |
| 第八章 | 解救师傅葛林 .....   | 138 |

## 第一章



### 扫烟囱的小男孩儿

很久以前，在英格兰北部的一个镇子里，有一个以清扫烟囱谋生的小男孩儿，他的名字叫汤姆。按理说，那个城镇上有许许多多的烟囱，汤姆应该能挣到很多的钱，然而事实却恰恰相反，汤姆口袋里连一个便士也没有，钱全部被他的师傅，也就是他的老板葛林先生拿去了。

汤姆和他的师傅葛林住在一起，汤姆住的院子里没有水，所以他从来都没有洗过脸，更谈不上洗澡了。他没有上过一天的学，既不会写字，也不知道这个世界上还有上帝和基督，更不用说做祷告了，因为没有人会告诉他这些事情。

每天，汤姆都要在师傅的逼迫下爬到黑漆漆的烟囱中去，当他一不留神碰破了胳膊膝盖，或是当烟灰迷了眼睛，他就会伤心地痛哭起来。有时候，师傅不给他饭吃，还动不动就揍他一顿，这让他感到很伤心。当然汤姆也有开心的时候，比如他喜欢和别的孩子一起玩儿掷硬币、跳格子的游戏，或者偷偷地躲在一堵墙后面，当有人骑马跑过时，就朝马腿扔石子。每当他想起这些好玩儿的事情时，他就会把那



些因扫烟囱、挨揍、饿肚子而产生的不快统统忘掉，就像什么事情也没发生过一样。

有时候，汤姆也会快乐地去幻想自己的美好未来。他幻想着自己已经长大了，并且也成了一名扫烟囱的老板。到那时，自己会在嘴里衔上一只比师傅用的那只更长一些的烟斗，身上穿着体面的棉绒外套，把大杯的啤酒放在面前，拿着大把的银币和别人斗牌，而且皮靴必须是长筒的。此外，他还要在手中牵一条白色斗牛犬，刚出生的幼犬他会把它装在上衣口袋里。汤姆认为，这样的男人才算是真正的男子汉。汤姆甚至还想，到时候，自己也会收几个小男孩儿当学徒，而且也会像师傅揍自己那样严厉地对待他们。如果他们胆敢不听招呼，自己一定会狠狠地揍他们的。干完活后，他会让他们扛着装烟灰的袋子，跟在自己所骑的毛驴后面。假如真的能像他想象的那样，那他就像一位率队出征的帝王那样威风了。

如今汤姆最希望的事情就是，如果师傅能格外开恩让自己喝几滴他杯子里剩下的啤酒，那么他将会成为这个城镇里最开心的小男孩儿。

有一天，汤姆正在院子里独自玩耍，一个小马僮骑着马走了过来。汤姆急忙躲到一堵墙后，拿起半块砖头想打那匹马的腿，这时，那位小马僮却看见了他。

“喂，你能告诉我葛林先生住在什么地方吗？”小马僮问汤姆道。

哎呀，原来是找师傅的，看来又来生意了。于是汤姆轻轻地丢掉了手中的半块砖头，赶快带小马僮去见师傅。聪明的汤姆懂得做生意的道理，对主顾可得有礼貌。

原来这个小马僮是约翰·哈特爾爵爷府上的人。他说他们府上的烟囱需要清理，原先负责扫烟囱的人犯了罪，被抓进了监狱，因此希望葛林先生明天清晨就能过去。



本来汤姆很想问清楚那位扫烟囱的人犯的是什么罪，可是那个小马僮说完这些话后，便头也不回地走了，所以汤姆只好放弃自己感兴趣的问题。汤姆很不喜欢这个小马僮，看着他那得体的衣服，汤姆心里就来气，更别说他还扎着洁白鲜亮的领带了。这个狂妄傲慢的小家伙，这不明摆着就是为了向我炫耀他身上那些漂亮衣服的吗？汤姆越想越生气，本来他准备给小马僮的马腿一砖头的，可是又想，他毕竟是上门来谈生意的，而且也没有什么恶意，想到这里，汤姆也就不怎么生气了。

“哈哈，这一次来的是一个主顾，”师傅高兴地走过来将汤姆一拳打倒在了地上，“这下我们又可以赚到很多的钱了。”无论师傅是高兴还是愤怒，他总是喜欢用拳头来表达自己的心情，可是受伤害的却总是可怜的小汤姆。

次日清晨，天还没有亮时，小汤姆便被师傅的一记耳光扇醒了。师傅警告汤姆，一定要规规矩矩地听从人家的吩咐，千万不能惹出什么祸来，如果能把这次的活儿干好了，他们就会得到很多的好处。可怜的汤姆非常害怕地对师傅点了点头。其实即使师傅不叮咛他，汤姆也会老老实实的。对于汤姆来说，爵爷府是世界上最了不起的地方。因为，爵爷府内有一个很大的庄园，那里有一片一眼望不到头的林子，里面除了有许多鹿之外，还有山鸡，一般情况下，那里是不允许别人打猎的。约翰·哈特尔爵爷的权力很大，他是一个说话很有分量的人，没有人敢不听他的。这位爵爷在本地就像国王一样拥有至高无上的权力，在本地士绅中，他是最正直、最宽容、最为人所敬重的人。人们都必须对他表现得恭恭敬敬，包括汤姆的师傅在内。每当爵爷骑马从城里经过时，汤姆看到他的师傅总是会摘下帽子，向爵爷行礼。



可以肯定，没有人会在夏季凌晨三点钟起床的。其实这个时刻是一天中人的精神状态最好、心情最愉悦的时刻。不过没有人会知道，为什么人们总是喜欢把白天的事情特意留到晚上去做，最终使自己的身体健康受到了损害。当天晚上还不到七点钟的时候，汤姆就早早地睡了，因为这个时间，他的师傅通常会去酒馆里喝酒。整个夜里小汤姆都睡得很香，当他凌晨起床去为人家扫烟囱时，那些具有尊贵身份的名流人家的小姐也许狂欢了一夜，正带着疲惫准备上床休息。可是小汤姆却必须打起精神来，就像清晨唤醒那些女佣们起床做工的雄鸡一样。

一大早，他们便出发了。葛林先生骑着驴子在前面走着，汤姆背着烟囱刷子跟在后面。当他们来到大街上的时候，天还是灰蒙蒙的，所有房屋的屋顶全都泛着灰白的晨光，没有一户人家的百叶窗是打开的。一位站在街上执勤的警察此时也正在打着瞌睡。一路上，他们经过了许多寂静的地方，其中包括一个住着煤矿工人的小村子，此外还有设在大路上的一些关卡。最后他们才进入了真正的乡村，在这段路上，他们每走一步都会扬起一片黑色的粉尘，路边到处堆满了黑黑的矿渣。除此之外，他们还听到了附近一家煤矿上采矿机那轰鸣的声音，这也是清晨他们能听到的唯一的声响。

天色越来越亮了，不多时，周围的道路和墙壁已不再那么黑了，采矿机的轰鸣声也渐渐地消失了，花儿生机勃勃地从一些院墙边探出了脑袋，它们的叶片和花瓣上还带着盈盈的露珠。小汤姆听到云雀在空中欢快地唱着歌儿，芦苇丛中的小斑鸠也在啾啾地叫个不停，也许它们已经叫了很长的时间了。除此之外，一切仍然还处在寂静之中。汤姆心想，也许慈祥的大地婆婆还没有睡醒，因为她老人家熟睡的样子总是比睡醒后更加地温柔可爱。





青青的草地上，到处洒满了金色的光影。汤姆看到，在他们不远处的一个地方，一棵高大的榆树也在酣睡着，在它浓郁的树阴下面静静地卧着一群奶牛。就连天空中仅有的几朵浮云也疲惫地散落在附近的大地上、沉睡的榆树枝丫间以及小河边杨树的树梢上，静静地等待着晨光的到来。到那时，它们就会重新回到蔚蓝的天空中去映衬整个忙碌的白天。

小汤姆跟在师傅的小毛驴后面，走了很久。一路上他的眼睛都没有闲着，来哈特爾爵爷府干活前，小汤姆从来没有到过如此偏远的乡下。他对什么东西都感到好奇，他多么渴望能爬过一扇院门，摘许多许多美丽娇艳的花朵，然后再爬到树上去掏鸟窝。但是师傅葛林先生只知道做生意，而且他根本就不可能允许汤姆去做这些在他看来非常可笑的事情。

也不知道过了多久，他们师徒二人在路上遇到了一位爱尔兰女人。她看起来很穷，身上穿着一件红色的长裙，头上包着一块灰色的头巾，此外她的背上还有一个包袱。从外表上看，她应该是一位来自吉尔维的女人。只见她光着双脚，似乎脚底已经磨破了，正一瘸一拐地走着。不过她长得很美，不但有一双明亮的眼睛，而且还有一头乌黑浓密的秀发。

“喂，姑娘，这么难走的路，不要把那双可爱的小脚磨坏了，快骑到我的驴子上来吧！”色迷迷的葛林显然对这位爱尔兰女人着了迷。从他的眼中流露出了不怀好意的神色。

“谢谢你，我想我还是和这个孩子一起走吧！”爱尔兰女人冷冷地回答道。也许她已经觉察到了葛林的用意。

“随你便。”葛林气呼呼地回答道，接着他又重新抽起了自己的烟斗。



小汤姆和爱尔兰女人并排走着，他们边走边说着话。

“孩子，你叫什么名字？”

“我叫汤姆。”

“你的爸爸妈妈在什么地方呢？”

“我不知道他们是谁，现在我和师傅住在一起。”小汤姆长这么大，还是第一次遇到如此可亲的女人。

“那你的家是在什么地方呢？”汤姆问。

“我家住在很远的海边。”爱尔兰女人告诉汤姆说。

“大海？你能告诉我大海是什么样的吗？”

爱尔兰女人告诉汤姆：每到冬天，神奇的大海就会在夜里波涛汹涌地怒吼着撞击礁石；到了夏天，它又会变得平和冷静起来，就像一个温柔的怀抱一样，任凭孩子们在它的怀里嬉耍玩闹。除此之外，她还向汤姆讲了许多关于大海的美丽动听的故事，这让汤姆极其神往，他真想去看看大海，或者在海里游一游。

这时，他们终于来到了山脚下。在他们前面出现了一眼泉水，水是从一处岩洞里流出来的，并且还泛着白色的水花。比起普通的泉水来，这是一种真正的北方矿泉水，就像西西里岛或是希腊的那种矿泉一样，以前人们对于这种矿泉时常会产生许多的幻想。人们幻想着在酷暑盛夏的季节，会有成群的仙女们降临到泉边纳凉，那些放牧的凡人们则躲在泉边的树丛中偷窥她们，甚至个别的牧人还会大胆地吹奏起悠扬动听的歌曲来。汤姆看到汹涌的泉水从山崖边矿岩层下的石洞中迅速地流了出来，并落到了地面上，溅起了一片水雾，随后，清澈的泉水快速地向远处流去，在距他们不远的地方渐渐汇合在一起，形成了一条湍急的溪流。溪流的两岸全长着郁郁葱葱的不知名的植物，此外还有一些淡蓝色的天竺葵、金黄色的毛茛花和一些野生的其他花



草。可以说这里真是百花齐放的人间仙境。

葛林让驴子停了下来，然后环顾了四周一眼，在确认没有任何野兽的情况下，才跳下驴背，越过路旁一道很矮的篱笆，来到泉边跪了下来，把他那颗脏兮兮的脑袋浸入了泉水中，顷刻之间，泉水一下子就变得很脏了。

看到路旁那些漂亮的野花，汤姆再也忍不住了，于是他和那个爱尔兰女子一起动手摘花儿，一会儿，他们便摘了一大束美丽的野花。也就在此时，汤姆看到自己的师傅葛林先生正在泉水中洗头，这让他感到吃惊极了，他停止了摘花，惊讶地问师傅道：“嗨，师傅，我可从来没有见你洗过头呀？”

葛林洗头的动作很利索，不一会儿他便洗好了，并且还用力地摇了摇自己的脑袋，想让自己的头发能够尽快地干起来。听到小汤姆的问话，他回答道：“也许除了这次，你再也不会看到我洗头了。我才不会像那些黑乎乎的矿工一样，每周都洗一次，我只是想凉快一下，如果像他们，那才真叫难受呢！”

“比起把脑袋放在镇上的抽水机那儿，这一定会更舒服些吧，没有警察会来管我的，就让我也在这个泉里洗个头吧。”小汤姆满怀期望地对师傅说道。

“臭小子，洗什么洗，快点儿走吧，”葛林严厉地说，“难道你也和我一样在昨天晚上喝了半加仑的啤酒吗？”

“我就是想洗洗嘛。”调皮的汤姆说完后，便兴高采烈地径直跑到泉水边，洗了起来。本来爱尔兰女子不愿意和葛林同骑一头驴子，葛林正生着气呢，这下可好，他终于找到了一个出气的机会。只见他气呼呼地向汤姆跑了过去，一边破口大骂，一边拉起汤姆举手便打。只是汤姆经常挨他的揍，已经得出了挨揍的经验，他把头埋在葛林两腿

